

# The Audacity of Hope

*Keynote Address at the 2004 Democratic National Convention  
Boston, Massachusetts, July 27, 2004*

**O**n behalf of the great state of Illinois, crossroads of a nation, land of Lincoln, let me express my deep gratitude for the privilege of addressing this convention. Tonight is a particular honor for me because, let's face it, my presence on this stage is pretty unlikely. My father was a foreign student, born and raised in a small village in Kenya. He grew up herding goats, went to school in a tin-roof shack. His father, my grandfather, was a cook, a domestic servant.

But my grandfather had larger dreams for his son. Through hard work and perseverance my father got a scholarship to study in a magical place: America, which stood as a beacon of freedom and opportunity to so many who had come

# 大いなる希望

2004年民主党全国大会基調演説

マサチューセッツ州ボストン市

2004年7月27日

米国の交差点であり、リンカーンを生んだ土地である偉大な州、イリノイ州を代表して、この大会で演説をする栄誉を与えていただいたことに、深い感謝の意を表させていただきます。今夜は、私にとって特に名誉な体験です。なぜなら、私がこの舞台に立っていること自体が、想像もできなかったことだからです。私の父は、ケニアの小さな村で生まれ育った留学生でした。少年時代の父は、ヤギの世話をし、トタン屋根の小屋の学校に通っていました。彼の父親、すなわち私の祖父は、料理人であり、使用人でした。

しかし、祖父は、息子に、より大きい夢を託していました。私の父は、努力と忍耐により、奨学金を得て、魅惑の土地、米国に留学しました。米国は、それまでにも大勢の人たちにとって、自由と機会を象徴する存在でした。父は、米国留学中に、私の母と出会いました。母は、地球の反対側にあるカンザス州の町で生まれました。母の父親は、大恐慌時代の大半を通じて、石油掘削施設や農場で働いていました。彼は、真珠湾攻撃の翌日、軍隊に入り、パットン將軍の軍団の一員として、ヨーロッパを行軍しました。その間、私の祖母は、赤ん坊を育てながら、爆撃機組立工場で働きました。戦後、私の祖父母は、復員軍人援護制度で大学へ行き、連邦住宅局を通じ

before. While studying here, my father met my mother. She was born in a town on the other side of the world, in Kansas. Her father worked on oil rigs and farms through most of the Depression. The day after Pearl Harbor he signed up for duty, joined Patton's army and marched across Europe. Back home, my grandmother raised their baby and went to work on a bomber assembly line. After the war, they studied on the GI Bill, bought a house through FHA, and moved west in search of opportunity.

And they, too, had big dreams for their daughter, a common dream, born of two continents. My parents shared not only an improbable love; they shared an abiding faith in the possibilities of this nation. They would give me an African name, Barack, or "blessed," believing that in a tolerant America your name is no barrier to success. They imagined me going to the best schools in the land, even though they weren't rich, because in a generous America you don't have to be rich to achieve your potential. They are both passed away now. Yet, I know that, on this night, they look down on me with pride.

I stand here today, grateful for the diversity of my heritage, aware that my parents' dreams live on in my precious daughters. I stand here knowing that my story is part of the larger American story, that I owe a debt to all of those who came before me, and that, in no other country on earth, is my story even possible. Tonight, we gather to affirm the greatness of

て家を買ひ、機会を求めて西へ移動しました。

そして彼らも、自分たちの娘に大きな夢を託していました。それは、2つの大陸に共通する夢でした。私の両親は、常識を超えた愛を共有しただけでなく、この国の可能性に対する揺るぎない信頼をも共有していました。彼らは私に、アフリカの名前を付けました。バラクとは「祝福された者」という意味です。彼らは、寛容な米国では、どのような名前でも成功の妨げになることはない、と信じていました。私の両親は、裕福ではありませんでしたが、私がこの国で最高の学校へ行くことを想像していました。寛大な米国では、裕福ではなくても、自己の可能性を達成することができるからです。私の両親は、もう2人ともこの世にはいません。しかし、今晚、彼らが私を誇らしく見守っていることを私は知っています。

本日私は、この舞台に立ち、私の受け継いだ多様な文化に感謝し、私の両親の夢が私の大切な娘たちに引き継がれ、生き続けていることを実感しています。私はここで、私の物語は、より大きな米国の物語の一部であること、私が今日あるのは大勢の先達のおかげであること、そして、地球上の他のいかなる国でも私のような人生の物語が実現する可能性すらないことを実感しています。今晚、私たちは、この国の偉大さを改めて確認するためにここに集まっていますが、その偉大さは、米国の高層ビルの高さ、米国の軍事力、あるいは米国の経済の規模によるものではありません。私たちの誇りは、極めて単純な前提に基づくものであり、それは今から200年以上前の、次のような宣言に端的に表されています。「われわれは以下の

our nation, not because of the height of our skyscrapers, or the power of our military, or the size of our economy. Our pride is based on a very simple premise, summed up in a declaration made over two hundred years ago, "We hold these truths to be self-evident, that all men are created equal. That they are endowed by their Creator with certain inalienable rights. That among these are life, liberty and the pursuit of happiness."

That is the true genius of America, a faith in the simple dreams of its people, the insistence on small miracles. That we can tuck in our children at night and know they are fed and clothed and safe from harm. That we can say what we think, write what we think, without hearing a sudden knock on the door. That we can have an idea and start our own business without paying a bribe or hiring somebody's son. That we can participate in the political process without fear of retribution, and that our votes will be counted — or at least, most of the time.

This year, in this election, we are called to reaffirm our values and commitments, to hold them against a hard reality and see how we are measuring up, to the legacy of our forbearers, and the promise of future generations. And fellow Americans : Democrats, Republicans, Independents — I say to you tonight: we have more work to do. More to do for the workers I met in Galesburg, Illinois, who are losing their union jobs at the

真実を自明なものに見なす。すなわち、すべての人間は平等につくられている。そして、創造主によって、生存、自由、および幸福の追求をはじめとする侵すべからざる権利を与えられている」

これが、米国の真の特質です。それは、国民の単純な夢に対する信頼であり、小さな奇跡を追求する姿勢です。それは、私たちが、夜、子どもたちを寝かしつけるときに、彼らが食べる物、着る物に困らず、危害から守られている、と実感できることです。それは、私たちが、考えていることをそのまま語り、文章にしても、突然誰かがやってきてドアをたたくことはない、という事実です。それは、私たちが、わいろを使ったり、有力者の息子を雇ったりしなくても、自分のアイデアで、自分の事業を始めることができる、という事実です。それは、私たちが、報復を恐れずに政治のプロセスに参加できるということ、そして私たちの投じた票が必ず数えられるということ・・・少なくともほとんどの場合は必ず数えられる、ということです。

今年、この選挙で、私たちは、自らの価値観とコミットメントを再確認し、それを厳しい現実と引き比べ、私たちの先祖の偉業や将来の世代の約束に比べて、私たちがどの程度の成果を上げているのかを見直すことを求められています。そこで私は、民主党、共和党、無所属を問わず、すべての米国民の皆さんに、今晚、次のように呼びかけたいと思います。私たちには、まだ成すべきことが残っています。私がイリノイ州ゲールズバーグで会った人たちは、メイタグの工場がメキシコへ移転するために、労働組合のある仕事を失い、

Maytag plant that's moving to Mexico, and now are having to compete with their own children for jobs that pay seven bucks an hour. More to do for the father I met who was losing his job and choking back tears, wondering how he would pay \$4,500 a month for the drugs his son needs without the health benefits he counted on. More to do for the young woman in East St. Louis, and thousands more like her, who has the grades, has the drive, has the will, but doesn't have the money to go to college.

Don't get me wrong. The people I meet in small towns and big cities, in diners and office parks, they don't expect government to solve all their problems. They know they have to work hard to get ahead and they want to. Go into the collar counties around Chicago, and people will tell you they don't want their tax money wasted by a welfare agency or the Pentagon. Go into any inner city neighborhood, and folks will tell you that government alone can't teach kids to learn. They know that parents have to parent, that children can't achieve unless we raise their expectations and turn off the television sets and eradicate the slander that says a black youth with a book is acting white. No, people don't expect government to solve all their problems. But they sense, deep in their bones, that with just a change in priorities, we can make sure that every child in America has a decent shot at life, and that the doors of opportunity remain open to all. They know we can do better. And they want that choice.

今では時給7ドルの仕事をめぐって自分の子どもたちと競争しなければならない状況になっています。私が出会ったある父親は、失業を目前にして、頼りにしていた医療保険がなくなったら、息子の薬代、月4500ドルをどのように捻出すればよいのか、と涙をこらえながら語っていました。また、イースト・セントルイスで出会った若い女性に代表される何千人もの人たちが、優秀な成績と意欲があるにもかかわらず、大学へ行く経済的な余裕がありません。私たちには、こうした人たちのために、成すべきことが残っています。

念のために申し上げますが、私が、大都会や小さな町で、また食堂やオフィス街で出会う人たちは、自分たちの問題をすべて政府に解決してもらおうと考えているわけではありません。彼らは皆、成功するためには努力が必要なることを知っており、努力をすることを望んでいます。シカゴ周辺の各郡の住民は、自分たちの税金を、福祉機関や国防総省に浪費されたくない、と言います。また、都心部の住民は、政府の力だけでは、子どもたちに学習させることはできない、と主張します。彼らは、親が親の役目を果たさなければならないことを理解しています。子どもたちにより多くを期待し、テレビを消し、読書をする黒人の若者を「白人になろうとしている」とやゆする風潮をなくさない限り、子どもたちの成績が上がらないことを理解しています。国民は、決して、政府が自分たちの問題を解決することを期待してはいません。しかし彼らは、私たちが優先事項を変えるだけで、米国のすべての子どもたちが人生で成功する機会を与えられ、可能性の扉が全員に開かれる、ということを知っています。

...

Alongside our famous individualism, there's another ingredient in the American saga. A belief that we are connected as one people. If there's a child on the south side of Chicago who can't read, that matters to me, even if it's not my child. If there's a senior citizen somewhere who can't pay for her prescription and has to choose between medicine and the rent, that makes my life poorer, even if it's not my grandmother. If there's an Arab American family being rounded up without benefit of an attorney or due process, that threatens my civil liberties. It's that fundamental belief—I am my brother's keeper, I am my sister's keeper—that makes this country work. It's what allows us to pursue our individual dreams, yet still come together as a single American family. *E pluribus unum*. Out of many, one.

Yet even as we speak, there are those who are preparing to divide us, the spin masters and negative ad peddlers who embrace the politics of anything goes. Well, I say to them tonight, there's not a liberal America and a conservative America—there's the United States of America. There's not a black America and white America and Latino America and Asian America; there's the United States of America. ... We are one people, all of us pledging allegiance to the stars and stripes, all of us defending the United States of America.

In the end, that's what this election is about. Do we participate in a politics of cynicism or a politics of hope? ... I'm not

ています。彼らは、私たちがさらに向上できるということを知っており、その選択肢を求めています。

．．．

米国の物語には、米国民の有名な個人主義のほかにも、重要な要素があります。それは、私たちがひとつの国民として相互につながっている、という確信です。シカゴのサウスサイドに、字の読めない子どもがいたならば、それが私の子どもではなくても、私にとって重要な問題です。薬を買う経済的な余裕がなく、薬を買うか家賃を払うかのどちらかを選ばなければならない老人がいたならば、それが私の祖母でなくても、私の人生を苦しいものにする問題です。アラブ系米国人の家族が、弁護士も適正手続きも与えられずに逮捕されたならば、それは私の市民としての自由を脅かすものです。そうした基本的な信念、すなわち私たちは兄弟としての責任がある、という信念が、この国を正しく機能させています。そうした信念が、私たちが個人の夢を追求しながらも、米国というひとつの家族として団結することを可能にしています。すなわち、「E pluribus unum（多数から成るひとつ）」です。

しかし、私たちがこうしている間にも、私たちを分断させようとする人たち、手段を選ばない政治を支持して情報を操作し中傷広告を広める人たちがいます。そうした人たちに、私は今夜、次のように伝えます。リベラルな米国と保守的な米国があるのではなく、アメリカ合衆国があるだけです。黒人の米国、白人の米国、ラテン系の米国、アジア系の米国があるのではなく、アメリカ合衆国がある

talking about blind optimism here - the almost willful ignorance that thinks unemployment will go away if we just don't talk about it, or the health care crisis will solve itself if we just ignore it. No, I'm talking about something more substantial. It's the hope of slaves sitting around a fire singing freedom songs; the hope of immigrants setting out for distant shores; ... the hope of a skinny kid with a funny name who believes that America has a place for him, too. The audacity of hope!

だけです。・・・私たちはひとつの国民であり、全員が星条旗に忠誠を誓い、全員がアメリカ合衆国を守っているのです。

最終的には、それがこの選挙の目的です。私たちは、皮肉な政治に参加するのか、それとも希望に満ちた政治に参加するのか。・・・私は、盲目的な楽観主義のことを言っているわけではありません。失業問題に触れなければそのうち問題がなくなる、あるいは医療危機を無視していればそのうち問題は自然に解決される、というような、ほとんど意図的な無知のことを言っているわけではありません。そうではなく、もっと実質的なものです。それは、たき火の周りに座って自由の歌を歌う奴隷たちの持つ希望、遠くの海岸を目指して出航する移民たちの持つ希望、・・・そして、米国には自分の居場所があると信じた、変わった名前のやせた子どもの持つ希望です。それは、大いなる希望なのです。



2004年7月27日、民主党全国大会で演説を終えた夫と抱き合うミシェル・オバマ



2008年7月18日、クウェートで米軍兵士と握手をするバラク・オバマ